

Academic Cooperation Agreement	U M O W A o współpracy akademickiej
Between	Między
Open University of Kyzylorda (Gani Muratbayev 72 Str, 120016 Kyzylorda, Kazakhstan)	Uniwersytetem Otwartym w Kyzylordzie (ul. Gani Muratbayev 72, 120016 Kyzylorda, Kazachstan)
represented by the Rector, Bissenov Kylyshbay Aldabergenovich	reprezentowanym przez Rektora, Bissenov Kylyshbay Aldabergenovich
and	i
WSG University in Bydgoszcz (Garbary 2 Str., 85-229 Bydgoszcz, Poland)	Wyższą Szkołą Gospodarki w Bydgoszczy (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)
represented by the Chancellor Filip Sikora	reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
«02» 10 2023	«02» 10 2023 r.
decide to conclude the Agreement which aim is cooperation regarding academic, educational, cultural and organisational activities	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Specific forms of cooperation between the higher education institutions shall be set forth under separate Addendum to this Agreement.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
The Contracting Parties shall cooperate: - to secure students' and lecturers' mobility; - to carry out joint research and/or didactic work; - to jointly hold academic and practical, and academic and methodological conferences; - to participate in European programmes as partners; - in relation to publishing textbooks, guides and other educational and academic and methodological literature; - in relation to lecturers' trainings; - in relation to exchange of textbooks, course materials and other publications;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: - zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; - prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; - wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; - uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; - wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; - staży wykładowców; - wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;

to exchange experience in organization of teaching and learning process and of study programmes with similar specialisations; in relation to students exchange (internships, academic conferences, etc.); to carry out joint research projects; to share laboratories; to develop, organise and carry out dual diploma programmes; to organise and run language schools; to jointly organise and carry out cultural events.	– wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; – wymiany studentów (praktyki, studenckie, konferencje naukowe etc.); – realizacji wspólnych projektów badawczych; – wspólne użycie laboratoriów; – opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; – organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; – wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.
§ 3	§ 3
To ensure maximum effectiveness of their cooperation, the Parties shall develop all standard forms, including organising seminars, academic conferences, exhibitions and inviting interested organisations and companies. The Parties shall cooperate with business entities, government administration and local authorities in respective countries to fulfil works under agreements.	W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.
§ 4	§ 4
The Parties shall comply with conditions regarding dissemination of research results in accordance with a given agreement: academic and technical results, information, documentation, experiments, knowledge, etc., which have been agreed as confidential. Publications and other forms of dissemination of results can be disseminated with mutual written consent of the Parties.	Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§ 5	§ 5
Research results and academic and technical documentation may be covered by potential patents and know-how (according to applicable requirements in a given country) and transmitted between each other on the basis of separate arrangements.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 6	§ 6
Framework provisions in this Agreement are open, i.e. each of the Parties' organisational units may conclude specific agreements in the form of protocols (Addenda), which shall constitute an integral part of this Agreement and shall determine forms and scope of the cooperation	Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną część niniejszej Umowy i określić formy i zakres

between organisational units from both education institutions.

§ 7

This Agreement has been signed for an indefinite period and shall enter into force upon signature by both Parties.

2. This Agreement may be terminated by either Party upon three-month written notice to the other party.

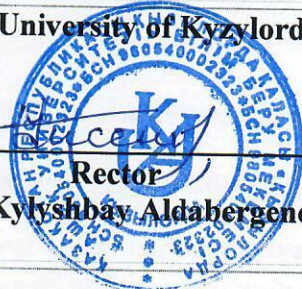
3. By mutual agreement of the Parties, this Agreement may be modified by a suitable Addenda in writing.

§ 8

1. This Agreement was drawn in two identical copies (one copy for each Party) and each copy has the same legal validity for both Contracting Parties.

2. This Agreement does not impose any financial liabilities on Parties.

Open University of Kyzylorda



Rector

Bissenov Kylyshbay Aldabergenovich

współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.

§ 7

1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.

2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.

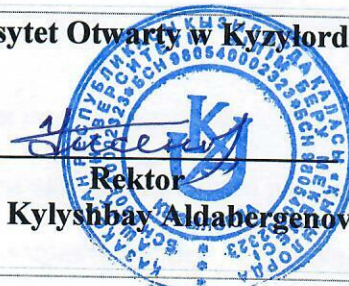
3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.

§ 8

1. Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.

2. Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla stron.

Uniwersytet Otwarty w Kyzylordzie



Rector

Bissenov Kylyshbay Aldabergenovich

WSG University in Bydgoszcz



KANCLERZ WSG

Filip Sikora

Chancellor
Filip Sikora

Wyższa Szkoła Gospodarki w Bydgoszczy



KANCLERZ WSG

Filip Sikora

Kanclerz
Filip Sikora

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Кызылординский открытый университет (ул. Гани Муратбаева 72, 120016, Кызылорда, Республика Казахстан), в лице Ректора Бисенова Кылышбая Алдабергеновича, и Университет экономики в Быдгоще (WSG) (ул. Гарбары 2, 85-229, Быдгощ, Республика Польша), в лице Канцлера Филипа Сикоры, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

§1

Целью настоящего Соглашения является сотрудничество в области академической, образовательной, культурной и организационной деятельности.

Конкретные формы сотрудничества между высшими учебными заведениями определяются отдельными Дополнениями (Приложениями) к настоящему Соглашению.

§2

Стороны будут сотрудничать в следующих областях:

- обеспечение академической мобильности студентов и преподавателей;
- проведение совместной научно-исследовательской и/или дидактической работы;
- совместная организация и проведение научно-практических и научно-методических конференций;
- участие в европейских программах на партнерских условиях;
- издание учебников, пособий и иной образовательной и научно-методической литературы;
- повышение квалификации преподавателей;
- обмен учебниками, учебными материалами и другими публикациями;
- обмен опытом в организации учебного процесса и учебных программ по схожим специальностям;
- обмен студентами (стажировки, учебные конференции и т.д.);
- реализация совместных научно-исследовательских проектов;
- совместное использование лабораторий;
- разработка, организация и реализация программ двойного диплома;

- организация и проведение языковых школ;
- совместная организация и проведение культурных мероприятий.

§3

В целях достижения максимальной эффективности сотрудничества Стороны будут развивать все стандартные формы взаимодействия, включая организацию семинаров, научных конференций, выставок с привлечением заинтересованных организаций и компаний. Стороны будут сотрудничать с хозяйствующими субъектами, органами государственной власти и местного самоуправления своих государств для реализации мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением.

§4

Стороны обязуются соблюдать условия, касающиеся распространения результатов научных исследований в соответствии с настоящим Соглашением. Академические и научно-технические результаты, информация, документация, эксперименты, знания и иные материалы, признанные конфиденциальными, не подлежат разглашению. Публикация и иные формы распространения результатов допускаются только с письменного согласия обеих Сторон.

Результаты исследований и научно-техническая документация могут быть объектом патентной охраны и ноу-хау в соответствии с законодательством соответствующего государства и передаваться между Сторонами на основании отдельных соглашений.

§5

Рамочные положения настоящего Соглашения носят открытый характер. Каждое структурное подразделение Сторон вправе заключать отдельные соглашения в форме протоколов (Приложений), которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и определяют формы и условия сотрудничества.

§6

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.
2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение, направив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за три месяца.
3. По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения путем подписания письменных Дополнений.

§7

1. Настоящее Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.
2. Настоящее Соглашение не влечет за собой финансовых обязательств для Сторон.

Подписи Сторон:

Кызылординский открытый университет

_____/Бисенов Кылышбай/

Университет экономики в Быдгоще (WSG)

_____/Филип Сикора/